

# 1555 - Jean Temporal - Trésor de vertu - BnF Arsenal

Auteurs : Trédéhan, Pierre

## Description matérielle de l'exemplaire

Format 16°

## Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

14 Fichier(s)

## Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen\_1082

Titre long  
TRESOR DE // VERTV, // OV SONT CON // tenues toutes les plus nobles & excel- // lentes Sentences, & enseignemens de // tous les premiers Auteurs, Hebreux, // Grecz, & Latins, pour induire vn cha- // cun à bien & honnestement viure. // THESORO DI VERTV // doue sono tutte le più nobili, & excellenti // Sentenze & documenti di tutti i primi Aut- // tori Hebrei, Greci, & Latini, che poßino // in- // durre all' buono & honnesto viuere. // [marque typographique] // À LYON, // Par Iean Temporal, // [-] // M. D. LV.

Imprimeur(s)-libraire(s)Temporal, Jean

Date 1555

## Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Paris (Fr), BnF Arsenal-magasin, 8-BL-33224

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Bibliothèque nationale de France](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Angers (Fr), Archives départementales, Collection privée
- Cambridge (UK), Sidney Sussex College Library, Z 7 20
- Paris (Fr), BnF Arsenal-magasin, [8-BL-33225](#)
- Wolfenbüttel (De), Herzog August Bibliothek, 159 3 Eth

# Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesL'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

## Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : BnF Gallica
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

## Citer cette page

Trédéhan, Pierre, 1555 - Jean Temporal - Trésor de vertu - BnF Arsenal, 1555

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 29/09/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1082>

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/10/2016 Dernière modification le 31/07/2024

---

# T R E S O R D E V E R T V , O V S O N T C O N tenues toutes les plus nobles , & excell- entes Sentences , & enseignementz de tous les premiers Auteurs , Hebreuz , Grecz , & Latins , pour induire vn cha- cun à bien & honnestement iure .

THESSORO'DI VERTU  
doue sono tutte le più nobili , & excellenti  
Sentenze & documenti di tutti i primi Aut-  
ori Hebrei , Greci , & Latini , che possono ar-  
durre all' buono & beneſto uiert .



A<sup>v</sup> LYON ,  
Par Jean Temporal ,

M. D. L. V.



8° B. I. 3322

A NOBILISSIMI, ET  
STUDIOSI GIOVANETTI  
Messer Francesco, & Messer Luigi  
Corsini, Cittadini Fiorentini,  
Bartolomeo Marraffi  
Fiorentino.

\* \* \*



SSEND O voi, di tale, & tanto  
padre, & madre, figliuoli, &  
dall' uno, & da l'altra banda  
da tali antichi venedo, c'hanno  
sempre, si di lettere, si anchora  
d'ogni risplendete costume, & lodeuole vertù  
illustrato il secolo loro: posso sicuramente affer-  
mare che voi hauiate tali virtuosi costumi per  
hereditaria successione: & che più amiate quelle  
cose, che vi possono à Padre, Madre, & Auoli  
render simili: che ogni mondana, & corruttibil  
ricchezza. Io per gl'obblighi, che co'l mio Reue-  
rendo Zio tengo con la vostra casa, & con voi,  
piu volte hò disiderato che mi si porgesse qualche  
bella occasione di poterui mostrare qualche certo

A 2

segno di vero amore, & seruitu' in cose  
uocienti, vili, & d'onore, & il male  
possibili. Non piace à la divina Provvidenza  
germi di quei beni, che l'ignorate, &  
go con tanto stupore svol' ammirare, ma  
però ci manca di quegli che da i fatti, &  
denti so glieno esser sopra ogni chagrin,  
ad ogni vertu' utilissimi. Ha Iddio messo  
il mio giusto disio, & postomi in man d'  
sente libretto, di tanto tesoro di reti &  
beni, vi preno: che meritamente più e' ser-  
numerabili, ancho grandissimi, autopoli.  
cò tiene arte di giuochi, uan'e pessi, pun-  
taglie tra gente, & gente, non altri simili  
curiose, & senza frutto: ma cimendendo  
rei santi, & glori si documenti à'l prudente  
honesto uiuere utilissimi. Sono di talissimi  
zjne di vita meli trattati, certi ludechi, mi-  
ti, belli, & molto frutiferi, come di Catoni, &  
questo, di nuovo apparso. Erano questa libro  
to venuto à mano, da la Greca, & lati-  
gna, in Francese tradotto: & per farlo (com-  
& ottimo) ancho massimamente comunit, male-  
toli hora in Thoscana, à voi Thoscani, & al-  
me Francisi, l'ho nell'una, & nell'altra lingua  
presentato & dedicato. Son certissime, di con-  
to vi piacerà, & aggredirà per la sua  
bellezza, & bontà: che non fa mestiere de-

ri preghi vi degniate acceitarlo con detta fac-  
cia, ricordandosi che quello che nell'una, &  
nell'altra lingua à voi è presentato: fu dall' in-  
trepido Francese, come supremo, unico & Rezi-  
tator del Gran Dalfino di Francia consueta-  
mente gran tempo. Sia adunque (ben che à voi  
acciali deno) tra gli altri vostri libri conte una  
memoria, & insieme pegno del mio vero Amore  
per vostra Nobilissime Humantadi. Son cer-  
tissimo che presto ne farete quel frutto, che è, &  
apparirà degno di tal sacro seme. Crescerete  
con esso in vertu', à le cui, non mai, in al-  
cun luogo o tempo, richezze man-  
cano, essendo esse il sente di  
tutti i beni. Scampui  
sempre Iddio, da  
ogni male.

A 3





IEAN TEMPO.  
RAL AV DEBON.  
NAIRE LX.  
CTEVR SA.



O V T R S les intentions des hommes se doivent rapporter aux coutumes honnêtes, selon, & ensuyuāt les saintes vertus & commandemens de la loy de Dieu: mais tous les liures n'adrefsent pas les gens à telle fin: ny encores se trouuent en plusieurs liures de chacun auteur telz diuins & saintes enseignemens: & outre ce, tous ne peuuent rechercher & fueilleter tant de liures. Parquoy à fin de profiter à toutes sortes de gens, i'ay de bon gré pris charge de faire recueillir de tous les meilleurs auteurs, Latins & Grecs, Payas & Chretiens, poetes & Historiens, tous les meilleurs enseignemens, & honestes & vertueuses instructions, & preceptes qui se sont trouuez semez & espars en iceux aut-

7  
œurs, & les ay reduits en ce petit liuret. D'a-  
vantage, à fin qu'il soit utile & plus agre-  
able aux François & Italiens, & que plusieurs  
prennent plaisir à l'une & à l'autre langue,  
nous avons aduisé de l'imprimer en toutes  
deux en ce mesme liure, pour recreer le le-  
cteur qui voudra prendre son passe-temps à  
conferer lesdites langues ensemble. Or puis  
que de tous les principaux liures sont ici  
dedans recueillies les plus belles sentences,  
cōme tresdignes pierres precieuses, de tous  
les bons & saints enseignemens, à cette rai-  
son & à bon droit nous a semblé bon le  
nommer, le tresor de vertu: puis que toutes  
ces spirituelles instructions tendent ou à  
acquerir la vertu, ou à la cōseruer. Receuez  
donc, amis & prudens lecteurs, ce precieux  
tresor, de bonne grace, & le regardez d'un

bon oeil, esperans avec l'ayde de Dieu  
encore bien tost voir de moy  
quelque autre chose non  
moindre. A dieu,

qui vous  
gard.

A \*

EMPO.  
DE BON.  
LL.  
RS.  
  
s Les intentions des  
s se doivent rapporter  
coutumes honnestes  
ensuyuant les saintes  
commandemens  
ous les liures n'adre-  
ille fin: ny encores les  
liures de chacun au-  
jouts enseignemens  
peuuent recercher des  
es. Parquy à fin des  
s de gens, i'ay de bon  
ire recueillir de touz  
latins & Grecs, Pavains  
& Historiens, tous les  
ens, & honnestes pre-  
s, & preceptes qui le  
x espars en icelus au-  
teurs.

ENSEIGNE  
MENS DISOCRATES  
ORATEVR ET PH  
losophe ancien , pour  
nous induire à vivre  
honnêtement,  
& aimer la  
vertu.

Au seigneur Demonique son amy.



O v s trouuerons que les  
opinions des hommes ver  
tueux , & des vicieux diffe  
rent fort en plusieurs cho  
ses , & qu'il y a grande di  
uersité en leurs conversa  
tions & amitiéz . Les vns honorent les amis  
en leur présence seulement : les autres leurs  
portent toujours mesme affection . encors  
qu'ilz soyent biē loing d'eux , & absens . Et  
est la familiarité des mauvais peu durable :  
mais l'amitié des bons demeure perpétuel  
lement .

DOC VI  
TI D' ISOU  
ORATORE , E  
sofo antico per  
uiuere honeste  
te , ed am  
uerità

Al signor Demonic  
Bartolomeo Marti  
di Francesi , fati

O i trouu  
de gl' hu  
vizijsi , se  
molte cose  
diversità  
amizarje . Per che q  
uo in lor presenza : &  
sempre la medesima  
molto remota ,  
dura la familiarità d  
amicijsa de buoni perp

NE.  
ATES  
PH.  
OUR  
RE

DOCUMEN.  
TI D' ISOCRATE  
ORATORE, ET FILO-  
sofo antico per indurci à  
uiuere honestamen-  
te, ed amar la  
uerità:

Al signor Demonico suo amico: per  
Bartolomeo Marraffi Fiorentino,  
di Francesi, fatti Thoscani.



O i trouuerremo che l'oppensioni  
de gl' huomini vertuosi, & de  
viziösi, sono molto differenti, in  
molte cose, & che è vna gran  
diuersità nelle lor conuersazio-  
ni, ed amicizje. Per chè questi solo honorano gl'  
amici in lor presenza: & que gl' altri portano  
loro sempre la medesima affezione, anchora  
che siano molto remoti, & assenti da loro. Ed  
anchorà la familiarità de cattivi poco dura: ma  
l'amicizia de buoni perpetuamente persevera.

A 8

## Tresor de l'Ami.

lement. Estimant donc estre faine, à laquelle il  
qui appetent honneur, & desirerent faire des  
ensuyure les vertueux plus rost que les  
cieux : ie vous ay enuoyé ceste oraison  
present, tant pour laisser quelque témis-  
gnage de l'amitié qui est entre nous, q  
pour aucunemēt reduire à memoire la pi-  
uauté que i'ay eue avec vostre pere. Car  
est conuenable que les enfans succèdent  
l'amitié paternelle, comme aux biens. En  
cores voy ie la fortune fauorable, & l'occa-  
sion presente nous aider, pour autant q  
vous estes cōuoiteux d'apprendre, & ie me  
peine d'enseigner les autres : vous es-  
t fort studieux, & ie conduis au droit senti-  
voz semblables. Ceux donc qui escriue-  
ront à leurs amis oraisons, pour les exhorter  
bien parler, ilz entreprennent certes  
bel euure, iacōit qu'ilz ne s'arrestent à la  
vraye philosophie. Mais ceux qui ne son-  
tant curieux de montrer aux enfans la  
moyens de parler elegamment, que de vien-  
vertueusement, ilz profitent d'autant plus  
que les vns enseignent seulement à bien  
dire, & les autres avec ce dressent les meurs  
Parquoy nous ne vous donnerons pas  
cest heure enhortemēt pour parler elegam-  
ment, mais enseignemens de bien vivre

Theſſon

dicando adunque  
dilecta o bontate,  
per rime più preste che i  
mandato que l'aua  
guiche testimonio dell'  
quanto anchora per ridi-  
mularità che hò sempre  
Per che gl'è conveniente  
edino nell'amicitia paternale,  
Pofcia anchora io veggo  
ole, & l'occasione prefet-  
ni siete diſederoſo d'appa-  
tico d'ammaestrare gl' al-  
ſo, & io conduco al diri-  
ſimi. Quegli adunque  
amici dell'orazioni per co-  
lare, certamente che fa  
lodewole opera, ben ch'è  
vera Filosofia. Ma quegli  
curiosi di moſtrare à fanci-  
lar'elegantemente, quan-  
ſamente: fanno tanto mag-  
to quegli insegnano ſolo à  
altri con queſto riformarsi  
nei al presente nō ridaremo  
lare elegantemente: ma docu-

## Thesoro di vertù.

11

Ciudicando adunque esser conueniente à quegli  
che disidera o bonore, & sapienza, di seguire  
invernuosi più presto che i vixosi: vi hò al presen-  
te mandato questa orazione, tanto per lasciar  
qualche testimonio dell' amicizj q che è tra noi,  
quanto anchora per ridurre in memoria la fa-  
miliarità che hò sempre havuta co'l vostrò pa-  
dre: Per che gl' è conueniente che i figliuoli suc-  
cedino nell' amicizje paterne, come ne beni-  
ficio anchora io veggo la Fortuna favore-  
vole, & l'occasione presente aiutarui: Perche  
voi siete disederoso d'apparare, & io m' affa-  
lico d'ammaestrare gl' altri: voi siete studio-  
so, & io conduco al dritto cammino i vostrò  
simili. Quegli adunque che scrivono à loro  
amici dell' orazioni per confortargli à ben par-  
lare, certamente ch'è simettono à fare vna  
bodeuole opera, ben ch'è non si fermino nella  
vera Filosofia. Ma quegli che non sono tanto  
curiosi di mostrare à fanciugli i modi del par-  
lar' elegantemente, quanto del vivere vertuo-  
samente: fanno tanto maggior profitto, quan-  
to quegli insegnano solo à dir bene, & questi  
altri con questo riformano i costumi. Per questo  
noi al presente nō vi daremo esortazioni per par-  
lare elegantemente: ma documēti di ben vivere:

mostre

tin: que vilainie de ne le faire.

Ne fauoir ce qui est autre chose, que tu sois nay, qu'est ce autre chose, il est done tousiours enfant.

Celuy me semble tenir ronge, entre les plus excellents, qui excelle les hommes, ce qui rend les hommes plus excellents que les bestes.

Qui est celuy qui n'estime que de mettre peine extreme en este feulches à fauoir de surpasser les autres hommes, ce qui les rend plus excellens que les bestes.

Tous arts humains hont quelque chose commune, s'entretiennent & sont commun de quelque parenté, entre elles alies.

Toute doctrine des arts humains & traux est entretenu de quelque certaine de societé.

Tous arts de soimesmes se gardent maintiennent lvn lautre.

Ceux que nature ha moins pourvus de dons & singularitez ne sont toutes faites disgraciez, qu'ilz ne puissent rerdire est en leur pouvoir par bon moyen, que rien ne leurs est estrange.

L'homme voyant mesmes les plus rares grandeurs & difficultes des sciences: ces bonnes gens s'y sont appliqués.

milz se sont au  
nilleste ou ruz

et tardifz d'espr

Les lettres se

giles si tu es pre

rent homme q

figuer, & que de

indocile.

Par ce moyen

affirmation à ta

me moyenne, n

uysoit employ

la nature des ch

aucune, n'ha

sicon homme la

dim art.

L'esprit curieux

et toutes choses de

l'homme ne peut au

tre faire toutes ch

ances ensemble

plus capable: mais

grace l'autre vne au

tre que toutes sont

grace qui luy est d

auant: il desper

ment contentera.

Mais hommes

ou ilz se sont amusez aux estudes jusques à vieillesse, ou vrayement ilz sont tres lourds ou tardifz d'esprit.

Les lettres seront de toy aysement apprisez si tu en prens autat qu'il est besoing, ayant homme qui te puisse fidelement enseigner, & que de ton costé aussi tu te rendes docile.

Par ce moyen l'usage facile apportera confirmation à ta doctrine, pourueu que peine moyenne, memoire, & estude continne y soit employee.

La nature des choses, de loy, ou de coustume aucune, n'ha interdit ne dessendu à chascun homme la connoissance de plus d'un art.

L'esprit curieux d'apprendre ha besoing de toutes choses de considerer, qu'un seul homme ne peut attandre à la perfection de sauoir toutes choses, & que de toutes sciences ensemble l'esprit humain n'est point capable: mais que l'un en peut acquirre, l'autre vne autre, selon la mesure de la grace qui luy est donnee. Car s'il luy semble que toutes sont en la puissance d'un seul, luy mesme aussi taschera à la faculté de toutes: s'il despere il s'exercera en peu, car il se contentera.

Maints hommes craintifz vaincu de desespoir

## Tresor de uertu.

desespoir n'osent faire l'essay de parueoir à ce dont leur timidité paoureuse leur donne deffiance: Mais au cœurs heroiques coueuans en leurs espris choses grandes & exquises, & moins intimidez, lors que plus le peril se presente, il affiert d'esprouuer toutes choses: toutesfois si ou ceste viuacité d'esprit excellent, defaut à aucun d'iceux, où s'il est moins qu'il ne deuoit instruict es disciplines des arts souuerains: qu'il tienne néantmoins le cours tel qu'il pourra: pour ce qu'il est honnesté à celuy qui poursuit le premier reng, de s'arrester au second, & au tiers. Car Homere n'ha lieu tout seul entre les poetes, non ha pas Archilocus, Sophocles, ou Pindarus: l'autorité de Platon aussi n'ha diuerti Aristote d'escrire en philosophie. Aristote mesmes n'ha par sa sciéce admirable esteint les estudes des autres: & nō seulement les hommes excellents n'hont été destournez de leurs estudes tresbônes: mais les manouuriers mesmes encore qu'ilz se sentissent impuissants à pourtrai're, ou imiter la naïfue figure de Ialisus ou de Venus, ne ce sont pour cela distraictz de leurs arts & mestiers, & les autres espouuez de l'image esleuee de Iuppiter Olympius, ou de la statue de Doryphorus, n'hont pourtant moins essayé les forces de leur espris.

Tresor  
esprit, pour conno  
ilz pourroient parue  
la multitude a esté  
dvn chascun si estimé  
que admirants la perfe  
ueraines & excellentes  
toutesfois à louer les  
les Orateurs grecz ou  
ble grandement, l'exce  
ha obtenu pardessus to  
fois du temps de Den  
grands & nobles orateu  
autres l'auoyent prece  
apres defailly. Pource ie  
sion bien maigre, qui po  
dustre languissante ou  
car il ne faut desespere  
qui est ou peut appa  
d'autant que entre  
excellentes, ice  
grandes, qui  
voisines a  
tresbon  
nes.

Fin du Tresor de  
vertu.

esprit, pour congnoistre le degré auquel ilz pourroient paruenir. De tous ceux cy, la multitude a esté si grande, la louange dvn chascun si estimable en son endroit, que admirants la perfection des choses sou ueraines & excellentes, ne nous laissons toutesfois à louer les inferieurs. Or entre les Orateurs grecz on repute esmerueilla ble grandement, l'excellence que vn seul ha obtenu pardessus tous les autres:toutes fois du temps de Demosthenes plusieurs grands & nobles orateurs hont esté:maints autres l'auoyent precedé, & n'hont puis apres defaillly. Pource ie trouueroye l'occas ion bien maigre, qui pourroit rendre l'in dustrie languissante ou rōpue d'eloquence: car il ne faut desesperer de cela mesmes

qui est ou peut apparoir tresbon:

d'autant que entre les choses

excellentes,icelles sont

grandes,qui sont

voisines aux

tresbon-

nes.

Fin du Tresor de  
vertu.



Imprimé à Lyon, chez  
Jaques Faure.